

Denken Sie an Ihre Herbstgarderobe!  
Die Kleiderpflege der Firma "Savoy"  
Ihr: Walter ROSENBERG übernimmt  
Anderwaschen, Reparaturen, Reinigung  
Kunststoffe, Glatteisen, Wenden usw.  
Solche Preise! Abholen und ausstellen!  
Eleg. Massanfert. fuer Herren u. Damen  
1187/30 East Yuhang Road. Tel. 518092

Shanghai

Unsere Warenannahmestelle  
ist am Freitag morgen von 9-11 Uhr  
Abgeschlossen. Am Montag, Mittwoch und Freitag  
von 10-12 Uhr.  
District Office: 79 Wayside, Parterre  
EMIGRANTS' THRIFTSHOP  
35 Nanking Road. Tel.: 16632

# Jewish Chronicle

Newspaper for the Jews in East Asia

Wochenschrift fuer die Juden in Ostasien

Printed at the Yehonah Press (Incorporated) Ltd.  
No. 1639/A (French Concession)

Shanghai, Dienstag, 7. September 1943

5. Jahrgang No. 241

Preis C.R.B. 1

## Heftige Kaempfe an der Strasse Moskau—Smolensk

Moskau, 6. Sept.  
Am Abend wurde hier  
berichtet, dass ebenso heftige  
Kämpfe wie im Don-Bereich  
und in der Nord-Ukraine  
an der Strasse Moskau—  
Smolensk stattfinden. Die  
Sowjets seien in diesem Ab-  
schnitt ihre schweren Tige-  
rketten- und Ferdinand-Ger-  
äthe ein, um den russi-  
schen Angriffen zwischen ihren  
Panzergruppen zu bege-  
gen.

Der allgemeine Plan der  
deutschen Oberkommandos ist hi-  
er, dass Orte immer dann auf-  
gegeben werden, wenn die  
Sowjets überwaltigend überle-  
gende Kräfte gegen sie wer-  
fen. Die Deutschen wenden  
sodann die Taktik der "ver-  
brannten Erde" an und lassen  
kaum etwas zurück, was die  
Sowjets als Winterquartier ver-  
wenden könnten.

Die Möglichkeit einer deut-  
schen Gegenoffensive wird  
nicht in Betracht gezogen, da  
die deutsche Armee in der  
Sowjetunion nur 180.000 Mann  
hat. Auch die Sowjets sind sich  
dieses Potentials bewusst.

Der offensichtliche Absicht der  
deutschen Oberkommandos, den  
Rückzug der Sowjets zu ver-  
langsamen, ist nicht zu über-  
sehen.

der Truppen und ihrer Aus-  
sparung eine Gegenoffen-  
sive von eventuell entschei-  
dender Bedeutung festzusetzen, ist  
nicht die Aufmerksamkeit der  
Russen. Dies wird durch  
die Heftigkeit der sowjetischen  
Angriffe bestätigt, mit denen sie  
die Entscheidung herbeizu-  
führen suchen, indem sie die  
bisher koordinierten Rückzüge  
der Truppen Marschälle von  
Klus und von Manstein in  
die Flucht verwandeln wollen.

Die Entwicklung der  
Kämpfe in der Gegend von  
Moskau ist für die deutsche  
Armee ein schweres Problem.  
Es ist zu erwarten, dass die  
Sowjets in der Lage sein wer-  
den, die deutsche Armee zu  
zerstören.

## Japaner vernichten zahlreiche Schiffe bei Neu-Guinea

CPS, Tokio, 6. Sept.  
Das kaiserliche Hauptquar-  
ter hat heute um 4.30 Uhr be-  
kannt, dass 17 feindliche  
Transportschiffe, ein Kreuzer  
und viele andere Schiffe ver-  
sunk sind. Feindliche Transpor-  
tschiffe und zwei Zerstörer be-  
schädigt und in Brand geset-  
zt. Feindliche Truppen, die  
am 4. September eine Landung  
nahe Lae auf Neu-Guinea  
versucht hatten, wurden abge-  
schossen.

Wie die Bekanntmachung  
weiter mitteilte, wurden zu-  
sätzlich die Maschinenräume  
des Feindes noch weitere 27  
Flugzeuge bei diesen Operatio-  
nen abgeschossen.

Auf japanischer Seite gingen  
neun Flugmaschinen verloren,  
die sich entweder vorzeitig  
auf feindliche Objekte stür-  
zten oder die noch nicht zu  
ihren Stützpunkten zurück-  
kehren konnten.

## 19 feindliche Flugzeuge ueber Wewak abgeschossen

CPS, Tokio, 6. Sept.  
Neunzehn feindliche Flug-  
zeuge wurden gemäss einer  
Bekanntmachung des kaiser-  
lichen Hauptquartiers am 2.  
September bei einem Angriff  
auf Wewak auf Neu-Guinea  
abgeschossen.

Am Morgen des 4. September sieben  
USA-Bomber und Kampffluger  
von japanischen Bodenkri-  
ften abgeschossen, als ein  
Geschwader von 60 japani-  
schen Maschinen die japani-  
schen Stellungen auf der Insel

## Jewish Refugees and Shanghai

### Deutsche setzen Frontverkuerzung im Sueden fort

# 犹太难民 与上海

第3辑

尘封往事  
Dust-laden Past

罗震光等 著

昨天的新闻，今天的历史。“尘封往事”的25个故事，来自尘封70年的老报刊。

犹太人在上海办有《以色列信使报》《犹太早报》《黄报》……《黄报》的社长总编是弗洛伊德的弟子，他的办报方法，他留下的1000版的报纸，至今可学可用。

老报纸、老照片里的故事更接近真实，哪怕只是片断。

中宣部、国家新闻出版广电总局百种经典抗战图书

上海文化发展基金资助

# Jewish Refugees and Shanghai

# 犹太难民 与上海

第3辑

尘封往事

Dust-laden Past

罗震光等  
著



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内容提要

昨天的新闻,今天的历史。犹太难民来沪是当年媒体始终关注的新闻。本书从70年前上海的各种报纸中发掘犹太难民与上海的故事,其中有深度解读的主流报纸《申报》的全部犹太难民报道;有上海图书馆馆藏珍品——犹太人在上海办的《以色列信使报》《犹太早报》《黄报》等。

犹太难民在互联网上的往事交流平台——黄包车网站和上海犹太纪念馆馆藏的《尘封日记》都是本书的深入研究对象。

一件件尘封往事由此再现。

## 图书在版编目(CIP)数据

尘封往事. 罗震光等著. —上海: 上海交通大学出版社, 2015

(犹太难民与上海)

ISBN 978-7-313-13688-6

I. ①尘… II. ①罗… III. ①散文集—中国—当代

②犹太人—难民—史料—上海市 IV. ①I267 ②K18

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第196788号

## 尘封往事

著 者: 罗震光 等

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 上海宝山译文印刷厂

开 本: 710 mm × 1000 mm 1/16

字 数: 134千字

版 次: 2015年8月第1版

书 号: ISBN 978-7-313-13688-6/I

定 价: 48.00元

地 址: 上海市番禺路951号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 13.25

印 次: 2015年9月第2次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 021-56482128

## 引 言

昨天的新闻，今天的历史。“尘封往事”的26个故事，来自尘封70年的老报刊。

那时候，上海报刊杂志不约而同将目光聚焦于沪上犹太难民。有杂志一连9个月，长篇连载“犹太人在上海”。打开《申报》——老上海的主流媒体，从1937年读到1946年，可以走进历史，读到那些年犹太难民在上海的故事。

犹太人在上海办有《以色列信使报》《犹太早报》《黄报》……《黄报》的社长总编是弗洛伊德的弟子，他的办报方法，他留下的1000版的报纸，至今可学可用。

黄包车网站，犹太难民的交流平台，充满带着苦难岁月印记的图片、故事。尘封多年的《合屋漫画》，至今还在控诉日寇的蛮横和凶恶……

老报纸、老照片里的故事更接近真实，哪怕只是片断。

# Foreword

The news of yesterday is the history of today. 26 stories of the “Dust-laden Past” are all from the old newspapers 70 years ago.

At that time, newspapers and magazines in Shanghai focused on Jewish refugees invariably. Some magazines serialized the stories of the Jews in Shanghai for 9 months. Flipping open *Shun Pao*, the mainstream media of old Shanghai, with a panorama view from 1937 to 1946, we can get to know the history and stories about Jewish refugees in Shanghai in those years.

Jews established various newspapers, including *Israel's Messenger*, *Shanghai Jewish Chronicle* and *Die Gelbe Post*. The chief editor of *Die Gelbe Post* was one of Freud's disciples, and his methods of running newspapers as well as the remaining 1,000 pages of newspapers are of great value of learning even today.

Rickshaw Website, the communication platform for Jewish refugees, was full of pictures and stories that bear the marks of those days of suffering. And the dust-laden *Hewu Comic of Ghoya* is still accusing the outrageousness and ruthlessness of the Japanese army.

Stories in old newspapers and pictures, despite a briefness nature, are closer to the truth.

尘封往事

目 录

Contents

七十年前旧上海 犹太报纸登些啥 · 001

What Appeared on the Jewish Newspapers in Shanghai 70 Years Ago

旧闻三篇录世实 犹太难民显精神 · 013

Three Old Pieces of News Recorded the Truth, and Jewish Refugees  
Showed Their Spirit

生存艰难志不移 “重回祖国”藏心底 · 034

Survived the Hard Times Telling Stories of Back-to-Motherland  
Dreams

失国民族黄连苦 沪上媒体齐声援 · 047

Shanghai Media Jointly Supported the Nation Suffering from the Pain  
of Defeat

纪念品留下战争回忆 火柴盒记载日军野心 · 058

The Souvenirs Keep the War Memories while the Matchboxes Record  
the Ambitions of the Japanese Invaders

犹太孩子忆童年 香烟壳子难忘怀 · 064

The Unforgettable Cigarette Pack in the Childhood of Jewish Children

隔都的文具 你可还记得 · 072

Do You Still Remember the Stationery in the Ghetto

聚居区群星闪耀 音乐会抚平伤痕 · 080

Star-studded Concert Soothed the Broken Hearts

护照承载逃亡岁月 七十年后失而复得 · 089

Passport Recording the Exile Days Regained after 70 Years

“信使”关注新论 “时代”传播要闻 · 098

The *Messenger* Focused on New Theories and the *Times* Communicated Important News

犹太青年戴斯君 环球骑车战火中 · 106

The Jewish Youth Deiss Cycled Globally in the War

捐建犹童学校 惜因战事关闭 · 110

Established by Donation, the Jewish School Pitifully Closed in War

犹太国队虽输球 无国有队喜欲狂 · 114

Lost in the Match, Jews Celebrated Joyously for Having a National Team before  
Establishing the State

寻找童年小伙伴 重洋难隔儿时情 · 118

Search for Childhood Companions—Old Memories Could never be Severed by a  
Distance of Oceans Apart

犹太商人落难 变卖家当求存 · 127

Caught up in Calamity, Jewish Businessman Sold out All Properties for Survival

我家三件传家宝 陪伴全家过难关 · 131

My Family's Three Heirlooms Accompanied the Whole Family through Hard Times

禁谈逃亡经历 努力找活谋生 · 135

Never Talk about Escaping, Try to Make a Living

三条大街留难民 五百行业谋生计 · 139

Make a Living in 500 Trades and Seek Shelter on Three Streets

木偶戏抒发乡愁 经典剧好评如潮 · 143

Classics of Nostalgia-rich Puppet Plays Obtained Raves

刻骨铭心小街景 握手鞠躬芭蕉扇 · 147

Unforgettable Street Scenes: Handshakes, Bows and Palm-Leaf Fans

犹太难民在上海 《申报》记录全过程 · 152

Stories of the Jewish Refugees in Shanghai Completely Recorded by *Shun Pao*

走过磨合期融入上海 欲组犹太军共斗纳粹 · 162

Assimilate into Shanghai through the Run-in Period with an Attempt to Organize an Jewish Army against Nazism

逃出集中营 又进隔离区 · 170

Escape from the Concentration Camp But to be Forced into the Ghetto

春节平静刚过 隔都囚禁难民 · 177

A Peaceful Spring Festival Followed by Refugee Imprisonment in the Ghetto

捐赠合屋漫画 永记日寇蛮横 · 183

Never Forget the Outrageousness of Japanese Invaders

战后难民寻方向 媒体说美谈欧洲 · 195

Media Discussion about the US and Europe Provided Guidance for Refugees after War

《黄报》

## 七十年前旧上海 犹太报纸登些啥

What Appeared on the Jewish Newspapers in Shanghai  
70 Years Ago

精神分析之父弗洛伊德的弟子在虹口隔都成为犹太人的媒体大亨，他创办的《黄报》成为在中国、东南亚很有影响的报纸，是我们今天了解隔离区的重要见证。

A student of Sigmund Freud's, the father of psychoanalysis, became a press tycoon in Hongkou Ghetto. *Die Gelbe Post*, the paper he started up was of great influence over China and South East Asia and is now an important witness who can help us to understand the Ghetto.

逃离欧洲，流亡上海，惊魂未定的犹太人稍事安顿之后，开始将目光越过了三餐一宿的最低生活要求。由于犹太人中的大多数只懂得德语，而上海方面又向来没有德文的新闻报纸和杂志，这使他们在外界信息的获知、精神世界的滋润等非物资需求上大感不便。不过，这对于一向以重视教育闻名世界的犹太人来说，是件很容易解决的小事。刚刚在异乡立足，衣食问题尚未完全解决的犹太人就开始在上海办起了自己的报刊杂志。

1938年，德国籍犹太人约瑟夫·施托菲尔 (Josef Storfer) 以难民身份逃亡上海，这位弗洛伊德精神分析流派的弟子可能做梦都没有想到，自己将在东方成为犹太人的媒体大亨。1938年7月，斯托菲尔创办了《黄报》(Gelbe Post)，一份半月刊新闻杂志，每期印两千份，内容以讨论一般犹太人的问题为主，是一份专门办给犹太人看的读物。1939年11月，《黄报》改为报纸，经过几轮升级，最终成为日报，直至1940年8月停刊。因为影响力日渐壮大，施托菲尔被纳粹德国视为“邪恶的反第三帝国的煽动性宣传”。

## 心系时事：关心欧洲战事

犹太人不远万里，从欧洲纳粹德国的魔爪下逃离，来到上海的虹口地区，并立即组成了自己的犹太社区，这已经是人类移民史上的一次奇迹。但犹太人来沪的故事不仅限于此，他们站稳脚跟后，开始关心时事政治。《黄报》多数会在头版头条的醒目位置，刊登有关欧洲战场和政治的最新消息。1940年3月4日《黄报》曾在



醒目位置连续报道了美国外交官萨姆纳·韦尔斯 (Sumner Welles) 访问柏林的情况。他为议和一事先后与鲁道夫·赫斯 (Rudolf Hess)、赫尔曼·戈林 (Herman Goring) 会谈, 此后前往巴黎和伦敦。不过, 因希特勒第三帝国的强硬态度, 而未取得任何成果。

报纸的关注热点往往反映了读者群体的需求, 那么犹太人既然已经“逃离”, 为何还要关心欧洲战事, 尤其关注纳粹德国的动态呢?

原因是多方面的。首先, 他们担心战火是否会波及更大范围。二战的战火已经遍及欧洲, 上海虽远离欧洲, 但是在犹太难民所在的虹口区, 早已沦为日占区。虽然日本人暂时还想利用犹太人, 对他们还算客气, 但未知的未来还是令犹太人充满了危机意识。

其次, 他们希望能重返家园。逃到上海的犹太人中, 大部分来自德国和奥地利, 并在当地属于社会的中上层阶级。《西风副刊: 上海的犹太难民》一文中提到, 当时在上海居住的2万余名犹太人中, 只有百分之十希望能够永远在上海组建家庭。可见, 真正把上海当成永久居住地的犹太人并不多。他们非常在意重返故乡的可能性。

1940年3月8日(星期五)《黄报》刊登了《中立国面临德国威胁》的消息, 描述了荷兰、比利时、卢森堡等欧洲国家面临纳粹德国的侵略危险。从欧洲的战事苗头迅即分析、判断、联想到中国在外交上受威胁的可能性, 《黄报》在时刻跟进欧洲的战事。



## 着眼现在：关心身边人事

生活在上海虹口区的犹太难民，自然对于身边发生的新闻不可能不闻不问。因此在旧报纸上，社会新闻版面也经常充斥着和犹太人利益相关的新闻。如：《黄报》1940年3月5日（星期二）刊登的《虹口区缴纳“流氓保险”》讲述了霍山路上流氓猖獗、向商家收取“保护费”的行为，收款后的商家门上将被贴上字条“已获得保护”。由于帮派太多，竞争无序，商家不知道应该选择谁。作为日占沦陷区，上海那时华洋杂处，三教九流帮派云集，“保护费”“过路费”自然不会放过这些“洋面孔”。此类新闻让犹太商人们了解情况，并在以后经商中多长一个心眼。

《黄报》于1940年3月7日（星期四）刊登了一篇文章《一个中国女人在哭》。

“我来中国已经一年，从没有看见一个中国人哭。她坐我对面无声地哭泣，就像承受了深重的苦难。我明白了，看看周围吧，所有人都在为生存而战斗，并不只有犹太人而已。”从看似和犹太难民没有关联的文章中，犹太人也能够以此来激励自己度过生命中的这段难关，可以称得上是在“自省”中不断成长的民族。

